

CURRICULUM VITAE



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome **NEGRU IULIA DANIELA**
Indirizzo [REDACTED]
Telefono [REDACTED]
Fax [REDACTED]
E-mail/Sito [REDACTED]
Nazionalità **Romana**
Data di nascita [REDACTED]

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Dal 2001
• Nome e indirizzo del datore di lavoro
• Tipo di azienda o settore
Principali mansioni e responsabilità
Interprete FR, IT, RO, MOLD, EN >< RO, EN, MOLD
Comune di Trieste, varie imprese di Trieste, della provincia di Trieste e della Regione FVG, Tribunale di Trieste (Corte d'Appello, Procura, Tribunale dei Minorenni), Premio Ilaria Alpi, Comitati Aziendali Europei, CISL Lombardia, agenzie di traduzione e interpretazione italiane ed estere
Enti pubblici e privati
Interpretazione simultanea, consecutiva, *chuchotage* (dettagli sugli incarichi e le conferenze in qualità d'interprete sul sito [REDACTED])
- Dal 2001
• Nome e indirizzo del datore di lavoro
• Tipo di azienda o settore
• Principali mansioni e responsabilità
Traduttore freelance FR, IT, RO, MOLD, EN >< RO, EN, MOLD
Regione Friuli Venezia Giulia, varie imprese (Tergesteia spedizioni, Cimsa Adriatico SRL, METRO SRL, Parovel, Terminal Intermodale Trieste Ferneti spa), studi legali (Stefano marchesi), Tribunale di Trieste, forze dell'ordine, agenzie di traduzione italiane ed estere
Enti pubblici e privati
Traduzione documenti in ambito legale (contratti, verbali aziendali), finanziario (bilanci, relazioni consiglio d'amministrazione, relazioni revisori dei conti), letterario (poesia e narrativa), scientifico (articoli medico-scientifici, progetti di ingegneria)
- Dal 2007 - continua
• Nome e indirizzo del datore di lavoro
• Tipo di azienda o settore
• Principali mansioni e responsabilità
Ricerca in traduzione, interpretazione, lingua inglese, insegnamento lingua inglese
-
Ricerca
Ho partecipato a varie conferenze pertinenti al mio settore di ricerca LIN-12. Pubblicazioni:

Tools in specialized translation: the social media and the community (in stampa)

Drafting Contracts: A Case Study of Italian use of Legal English (in stampa)

How well does the ELP fit into ESP courses (in stampa)

'Interpreting for business as opposed to political discourse' in José Francisco Medina Montero & Sarah Tripepi Winteringham (eds) *Interpretazione e mediazione: un'opposizione inconciliabile?* Roma, Aracne Editore (2010): pp 193 - 208

'Translating for the Courtroom' in Adela Drăgan & Anca Gâță (Éds), *Discursul specializat: Teorie și practică* 3, Galați: Galați University Press (2010): pp 146-156

'Acceptability versus Accuracy in Courtroom Interpreting' in Davide Simone Gianoni & Celina Frade (eds) *Researching Language and the Law. Textual Features and Translation Issues*, Peter Lang, Berlin (2010): pp 213-228

'Towards Construct Validity in Business English Testing' in Nickolas D.G. Komninou and Nicoletta Vasta (eds) *Il testing linguistico: metodi, procedure, sperimentazioni*, Forum, Udine (2010): pp 287 - 305

'Business English Portfolio. The Listening Skill' in Federica Gori (ed) *Il portfolio Europeo delle Lingue nell'Università italiana: studenti e autonomia*, Trieste, EUT (2009): pp 67 – 74

'Adapting to Change in the Interpreting Profession and Adapting Training Strategies to the Change' in Drăgan, A and Gâță, A. (eds), *Specialized Discourse - Theory and Practice*, Galați: Galați University Press (2007): pp 49-61

- Dal 2004
- Scuole, camera di commercio e aziende

Docente di inglese

Wall Street Institute/Wall Street English, Trieste dal 2010 – ad oggi, corsi di inglese secondo il metodo di insegnamento Wall Street, nel quadro dei Social Clubs mi occupo di English Phonetics

Monitoraggio e esami orali per l'IPEC Proficiency Certificate creato dalla Camera di Commercio Britannica (British Chamber of Commerce in Italy, Milan) Business English, livello C1/C2 e B2 dal 2009 – ad oggi

Terminal Intermodale Ferneti spa, Trieste maggio 2014- settembre 2014, corso aziendale d'inglese, 80 ore in totale, con due gruppi di dipendenti a. livello B2 e b. Business English a livello C1

Area Science Park, Padriciano 99, Trieste, marzo – maggio 2014 Business English livello B2 per il progetto "Gestire una PMI in tempo di crisi: strumenti per la competitività dell'impresa" (20 ore)

Tergesteia spedizioni, Via del Canale Piccolo, 2, Trieste, 2008 – ad oggi. Corsi d'inglese aziendali. Business English, English for Shipping and Logistics, livelli da A2 a C1

Area Science Park, Padriciano 99, Trieste, novembre 2013 – gennaio 2014 English for Architecture livello B2 per il progetto "Tecniche di modellazione digitale e prototipazione rapida: dal concept alla simulazione di prodotto" (20 ore)

Area Science Park, Padriciano 99, Trieste, novembre 2013 – gennaio 2014 English for IT and Design, livello B2, per il progetto "Tecniche di progettazione e sviluppo di applicazioni mobile" (20 ore)

Area Science Park, Padriciano 99, Trieste, marzo – giugno 2013 Business English livello B2 per il progetto "Gestire la crisi: strumenti per la competitività delle PMI" (20 ore)

Samer & Co Shipping, Piazza dell'Unità D'Italia 7, Trieste, marzo – giugno 2013 English for Logistics (30 ore)

Monitoraggio e esami orali per l'IPEC Proficiency Certificate creato dalla Camera di Commercio Britannica (British Chamber of Commerce in Italy, Milan) Business English, livello C1/C2 e B2 dal 2009

METRO SRL, Trieste 2011, 2012, 2013, 2014: 4 corsi aziendali di 40 ore ciascuno, per due livelli B1 (Intermediate English) e C1 (Business English)

Terminal Intermodale Ferneti spa, Trieste 2011-2012, corso aziendale d'inglese, 120 ore in totale, con tre gruppi di dipendenti a. livello A1 b. livello B2 c. Business English a livello C1

Alberti srl, Trieste giugno – settembre 2012, corso aziendale di 40 ore livello C1

Danieli spa, Udine, aprile 2010 – corso intensivo di Legal English e Contract Drafting livello C1

Associazione Italo-Americana, via Roma 15, Trieste, corso di Legal English livello B2-C1 (30 ore) marzo-giugno 2010

Enti pubblici e privati

Insegnamento lingua inglese a tutti i livelli, Business English, Legal English, English for Shipping and Logistics

- Tipo di azienda o settore

- Principali mansioni e responsabilità

- Dal 2007 – continua

- Nome e indirizzo del datore di lavoro

- Tipo di azienda o settore

- Tipo di impiego

- Principali mansioni e responsabilità

Docente (a contratto) di inglese presso varie Facoltà/Dipartimenti

Università degli Studi di Trieste, piazzale Europa 1, Trieste

Istruzione e ricerca

Lavoro a tempo determinato

- Insegnamento della lingua inglese a tutti i livelli CEFR (*Common European Framework of Reference for Languages*): Business English, Legal English, Medical English, English for Tourism, English for Engineering, Methodology and Pedagogy of English teaching and the training of English Teachers,

- preparazione testi d'esame e svolgimento esami universitari

Esempi di contratti, nomine, seminari:

Nell'anno accademico 2016-2017, docente a contratto presso:

- **Dipartimento di Scienze della Vita**
- **Dipartimento di Medicina**
- **Dipartimento di Scienze Politiche**
- **Dipartimento di Medicina**
- **Dipartimento Scienze Umanistiche**

Dipartimento di Scienze della Vita: corso di inglese, due moduli, anno accademico 2016-2017

Dipartimento di Scienze Economiche, Aziendali, Matematiche e Statistiche/ex-Facoltà di Economia, dal anno accademico. 2007 ad oggi, Docente di lingua inglese (corsi di: 1. Business English, 2. lingua inglese 3. pre-corso lingua inglese – cca 200 ore di insegnamento al 2016)

Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, corso di Scienze Internazionali Diplomatiche, Gorizia, Docente di lingua inglese dall'a. a. 2013-2014, corso di Business English, 45 ore, livello B2-C1

Dipartimento di Scienze della Vita, corso di Genomica Funzionale, Trieste, Docente di lingua inglese dall'a. a. 2013-2014, corso di English for Academic Purposes, 26 ore, livello B2

Dipartimento di Studi Umanistici/ex-Facoltà di Scienze della Formazione

Corso di Business English per la laurea triennale di Scienze della Comunicazione (30 ore in ciascun anno accademico dal a. a. 2011/2012 ad oggi)

Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione /ex-Scuola Superiore di Lingua Moderne per Interpreti e Traduttori, seminario "Learning English with technology" (50 ore nel 2011 e nel 2012, 30 ore nell'a. a. 2012-2013 e 30 ore nell'a. a. 2013-2014)

Dipartimento di Studi Umanistici/ex-Facoltà di Scienze della Formazione, docente corso di lingua inglese 2, sede di Portogruaro (corso annuale, 60 ore all'anno dal 2006 alla chiusura del corso di laurea nel 2013)

Facoltà di Lettere e Filosofia, docente di lingua inglese di livello base (corso semestrale 45 ore nell'2011 e nel 2012, 15 nel 2010)

Dipartimento Clinico di Scienze mediche, chirurgiche e della salute/ex-Facoltà Di Medicina, a.a. 2010-2011 (3 ore), a.a. 2011-2012 (21 ore), a.a. 2012-2014 (30 ore) per la Scuola di Specializzazione in Ortopedia e Traumatologia e la Scuola di Specializzazione in Fisiatria

Facoltà di Psicologia, a.a. 2010 - 2011, Docente di lingua inglese (corso propedeutico, 40 ore)

Scuola Superiore di Lingua Moderne per Interpreti e Traduttori, a.a. 2010 – a.a.2011, insegnamento “lingua inglese 2” (30 ore)

Nominata ‘Cultore della materia’ nella Facoltà di Scienze della Formazione per svolgere l'attività di co-relatrice tesi di laurea (totale tesi seguite in questa facoltà dal 2008 fino al 2012: 4 tesi)

Scuola Superiore di Lingua Moderne per Interpreti e Traduttori, nominata ‘Cultore della materia’ 2009

Facoltà di Lettere e Filosofia, docente del corso di “lingua inglese per la didattica” (corso di 40 ore di metodologia e metodi dell'insegnamento dell'inglese nel 2009)

Facoltà di Lettere e Filosofia, docente di lingua inglese per il turismo, settembre 2007 – settembre 2008

Facoltà di Ingegneria, Docente di lingua inglese (Business English), settembre 2007 – settembre 2008

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Dal 2006 – 2010
 - Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
 - Qualifica conseguita
 - Dal 2001 – 2005
 - Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
 - Qualifica conseguita
 - Altri certificati e titoli di studio
- Laurea Specialistica in Interpretazione di Conferenza
Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Trieste, Italia
- Interpretazione simultanea, consecutiva, *chuchotage*
Titolo tesi di laurea: “Translating and Interpreting in the Courtroom: Analysis of a Corpus”
Interprete di conferenza (lingue attive: italiano, inglese, lingua passiva: francese)
- Laurea Quadriennale in lingua, letteratura e traduzione romena e inglese
Facoltà di Lettere, Storia e Teologia, Università Dunărea de Jos, Galați, Romania
- Linguistica inglese e romena, letteratura, traduzione lingua inglese e lingua romena
- Filologo
- Diploma universitario in Pedagogia per l'abilitazione all'insegnamento della lingua e letteratura inglese e della lingua e letteratura romena, rilasciata dall'Università Dunărea de Jos, Galați, Romania
- Corso Biennale di Studi Europei, Università Dunărea de Jos, Galați, Romania
- Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Trieste, Italia, (scambio Erasmus)
- Scuola secondaria Emil Racovița, Galați
- Autorizzazione rilasciata dal Ministero della Giustizia della Romania per esercitare la professione di traduttore/interprete per la lingua inglese

Cambridge Advanced Certificate – Voto: A (2001)

MADRELINGUA

ROMENA/MOLDAVA

INGLESE

- Capacità di lettura Livello madrelingua
- Capacità di scrittura Livello madrelingua
- Capacità di espressione orale Livello madrelingua

ITALIANO

- Capacità di lettura Eccellente
- Capacità di scrittura Eccellente
- Capacità di espressione orale Eccellente

FRANCESE

- CAPACITÀ DI LETTURA Eccellente
- CAPACITÀ DI SCRITTURA Eccellente
- CAPACITÀ DI ESPRESSIONE ORALE Eccellente

CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI

Ottime capacità di lavoro in gruppo.
Considero che una buona comunicazione sia essenziale in contesti come la traduzione e l'interpretazione.

CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE

Membro del Focus Group 5 – innovation in Language Teaching (CercleS).

Ottime capacità organizzative dimostrate durante:

- l'attività di ricerca in traduzione e interpretazione presso SSLMIT (*Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori*), Trieste, e l'organizzazione del seminario AICLU il 4 dicembre 2009, a Trieste
- nell'ambito del Centro Linguistico di Ateneo, ricerca riguardante i test linguistici e l'insegnamento della lingua inglese.

Coordinatore tesi di laurea sulla didattica della lingua inglese, l'insegnamento delle lingue e l'apprendimento delle lingue (ad oggi 5 tesi di laurea)

MEMBRO ASSOCIAZIONI PROFESSIONALI

Dal 2013 membro di ASSITIG (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti Giudiziari)

CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE

Utilizzo *CAT tools* e computer a livello AVANZATO

PATENTE O PATENTI

B

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n.196

In fede, **Negru Iulia Daniela**

Trieste 29 gennaio 2022